

FRANCA BERINI

GEBOREN AM 5. APRIL 1968

SCHWEIZER BÜRGERIN WOHNHAFT

IN OSOGNA

AUSBILDUNG

Dolmetscherschule Zürich (DOZ)

Übersetzerdiplom

(Italienisch, Deutsch, Französisch, Englisch) Juni
1991

SPRACHEN

Italienisch:

Muttersprache

Französisch, Deutsch:

Fremdsprachen

BERUFLICHE ERFAHRUNG

SEIT JANUAR 2007

Übersetzerin bei si dice sàrl, Fribourg

Fachbereiche: Bauwirtschaft, Kommunikation, Arbeitssicherheit, Gesundheitswesen, Unfallverhütung, Verkehr, Aus- und Weiterbildung, Gesundheitswesen, Sicherheit und Polizei

JUNI 2001 – DEZEMBER 2006

Selbstständige Übersetzerin

Fachbereiche: Bauwirtschaft, Arbeitssicherheit, Verkehr, Recycling, Raumplanung, Personalwesen, Aus- und Weiterbildung, Berufliche Vorsorge, Tourismus, Telekommunikation, Werbung, Gesundheitswesen

FEBRUAR 1999 – MÄRZ 2001

Übersetzerin bei Fabio Chierichetti, Losone

Tätigkeit: Übersetzung und Redaktion von Werbe- und Informationstexten aus dem Deutschen ins Italienische in den Bereichen Versicherungen, Banken- und Personalwesen, Revisionen, Gut-zum-Druck-Erteilung, Kontakte mit Kunden, administrative und organisatorische Tätigkeiten

APRIL 1992 – JANUAR 1999

Übersetzerin bei der Eidgenössischen Zollverwaltung, Bern

Übersetzung von administrativen, rechtlichen, didaktischen, technischen und allgemeinsprachlichen Texten, Korrespondenz mit dem Personal und der Öffentlichkeit, Pressemitteilungen, Artikel für die Personalzeitschrift, mündliche Auskünfte an die Öffentlichkeit, Korrekturlesen, Koordinationsaufgaben

AUGUST 1991 – APRIL 1992

Mitarbeiterin der Marketing- und Werbeabteilung der Jumbo AG, Dietlikon (ZH)

Korrespondenz in verschiedenen Sprachen, Übersetzung von technischen und Werbetexten, Marketingaufgaben, Kontakte mit Kunden und externen Mitarbeitern